

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edited and issued by Ayase City Hall Citizens
 Activity Promotion Department tel
 編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

VISA

10月から在留手続きや在留資格に関する相談を受け付けます。
 毎月第2水曜日 13:00~16:00 まで
 相談は 13:00、14:00、15:00 の1時間ごと
 予約は、0467-70-5682 (外国語通訳コールセンターから市民活動
 推進課へ繋がります。)



令和4年度の相談日

4(2022)年			5(2023)年		
10/12	11/9	12/14	1/11	2/8	3/8

※他市にお住まいの方も受け付けます。ただし、綾瀬市民が優先となります。

※帰化・在留資格について、電話で相談したい場合は、神奈川県行政書士会へ 045-227-5560 (1回 30分無料)

VISA

Consultation service on immigration procedures and status of residence is available starting in October.
 Consultation day and hours: Second Wednesday of every month from 13:00 to 16:00
 One consultation session is one-hour long, 13:00 to 14:00, 14:00 to 15:00 or 15:00 to 16:00.
 To make an appointment, call 0467-70-5682. (Your call will be transferred from the Foreign Language Interpretation Center to the Citizens Activity Promotion Department.)

Consultation dates in 2022

4 th year of Reiwa era (2022)			5 th year of Reiwa era (2023)		
October 12	November 9	December 14	January 11	February 8	March 8

※Those who live in cities other than Ayase can use the service, but Ayase residents have priority.

※If you would like to have a consultation regarding naturalization and your status of residence over the phone, call Kanagawa Prefecture Certified Administrative Procedures Legal Specialists Association at 045-227-5560. (One 30-minute consultation is free of charge.)

Talk about your worries.

If you feel depressed and cannot sleep, or if things are so hard that you feel you want to die,



call us and talk about your problems.
 TEL 0467-70-5682
 (Foreign Language Interpretation Call Center)
 Department that provides this service:
 Health Promotion Department
 TEL:0467-77-1133 (Japanese only)

悩んでいることがあったら、話してみませんか
 気持ちが落ち込んで眠れない、死にたいほど辛いなど、
 悩んでいることがあったら、話してください。

TEL0467-70-5682
 (外国語通訳コールセンター)
 担当:健康づくり推進課(0467-77-1133)
 (日本語)



Child rearing support

1. Child support systems available to those who are raising children (from 0 years old to junior high school students)

(1) Child Allowance

Parents/guardians who are registered as Ayase residents and raising children (from 0 years old to junior high school students) can receive a child allowance.

There is an income limit.

(2) Medical subsidy for infants and children

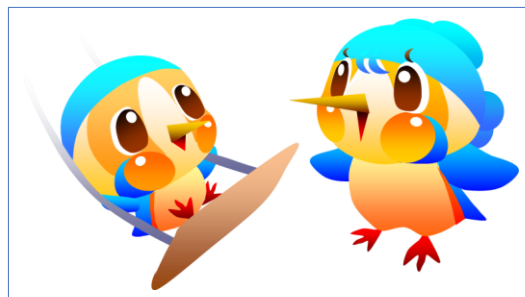
Medical Subsidy Certificate for Children will be issued. Children up to junior high school students can receive medical treatments covered by health insurance, free of charge.

When your child receives medical treatment at a medical facility such as a hospital, by showing the medical subsidy certificate for children with your health insurance certificate, you do not have to pay the out-of-pocket expense of your child's medical treatment covered by health insurance.

2 Assistance system available to single-parent households (single-mother households, single-father households).

Fathers or mothers who are raising their children alone due to divorce or separation by death can receive a child rearing allowance.

TEL: 0467-70-5682 (Your call will be connected to the Foreign Language Interpretation Center.) Ask the operator to transfer your call to the person in charge of child rearing support in the Children's Future Department.



子育て支援について

1 中学生までの子どもを育てている人が受けられる制度

(1) 児童手当

綾瀬市に住民登録がある、中学生までの子どもを育てている保護者が受け取ることができる手当です。

所得制限があります。

(2) 小児医療費助成

小児医療証を発行し、中学生までの子どもの保険診療分の医療費の全額を助成する制度です。病院などの医療機関にかかるときに、健康保険証といっしょに小児医療証を提示すると、保険診療分の自己負担分がその場で無料になります。

2 ひとり親家庭（母子家庭・父子家庭）などが受けられる制度

離婚や死別などで、お父さん、お母さんがひとりで子どもを育てている時は、児童扶養手当などを受けることができます。

申請方法など詳しくは **0467-70-5682** (外国語通訳コールセンターに繋がります。「こども未来課 子育て支援担当に繋いでください」とお伝えください)

Ayase International Festival

At the festival, there will be stands selling food and miscellaneous goods from various countries. It is a lot of fun.

Date: Sunday, February 12, 2023

Hours: 12:00 – 16:00 (subject to change)

Venue: Ayase OENCE Culture Center

※Volunteers wanted to give a speech in Japanese

Deadline to apply: December 20

Please call **0467-70-5682**. (Foreign Language Interpretation Call Center)

あやせ国際フェスティバル

いろんな国の食べ物や雑貨のお店がある、楽しいお祭りです。

日時：2023年2月12日（日）

12：00～16：00（予定）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館



※日本語でスピーチをする人を募集します。

募集期間：12月20日

0467-70-5682 (外国語通訳コールセンター)へお電話ください。

“Ayase Today” is distributed at the following locations.

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana minami store and other locations

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビィ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Children's health checkup

Health checkup and other examination	Venue
Health checkup for four to five-month-old children	Health Welfare Plaza
Health checkup for eight to ten-month-old children	Medical facilities
Dental checkup for one-and-a-half-year-old children	Health Welfare Plaza
Medical checkup for one-and-a-half-year-old children	Medical facilities
Dental checkup for two-year-old children	Health Welfare Plaza
Health checkup for three-and-a-half-year-old children	Health Welfare Plaza
Consultation on developmental problems for five-year-old children	Health Welfare Plaza

こどもの健康診断(健診)



健診など	場所
4~5 か月児 健診	保健福祉プラザ
8~10 か月児 健診	医療機関
1歳6か月児歯科 健診	保健福祉プラザ
1歳6か月児内科 健診	医療機関
2歳児歯科 健診	保健福祉プラザ
3歳6か月児 健診	保健福祉プラザ
5歳児発達 相談	保健福祉プラザ

What to expect before a checkup

You receive a notification by post.

- Check the content of the envelope.
- Check the date and time of your child's checkup.

Before going to a checkup.

- Fill out the questionnaire at home

On the checkup day

- You go to the venue with your child.
- Things to bring: Maternal and Child Health Handbook, questionnaire
- You need to submit your child's urine sample at the dental checkups for three-year-old children and six-year-old children.

健診を受けるまで

通知が届く

- 封筒の中身を確認
- 健診の日付、時間を確認



健診までに

- 自宅でアンケート記入



健診当日

- 子どもと一緒に会場へ行く。
- 持ち物：母子手帳、アンケート
- 3歳・8歳歯科健診は検尿あり。



Children's health checkup / vaccination schedules are distributed by email.

By registering your child's birth day, month, year and other information, the schedule of your child's health checkups and vaccinations will be sent to you by email.

You can choose a language from 15 languages in addition to Japanese.

Also, information regarding childrearing is included in the email, so make good use of it.

There is an app version too.

You can register for this service on the URL for registration below or by scanning the QR code.

URL for registration : <http://ayase.city-hc.jp/>

For more details, call 0467-70-5682 (You will be connected to the Foreign Language Interpretation Center. Ask them to transfer your call to the Childcare Department.)

こどもの健診や予防接種スケジュールをメール配信しています

生年月日などの情報を登録することにより、健診や予防接種スケジュールをご案内します。

日本語に加え、15の言語を選択できます。子育て情報の掲載もありますのでご活用ください。

アプリ版もあります。

スマートフォンなどから次の登録アドレス又はQRコード登録できます。

登録用アドレス : <http://ayase.city-hc.jp/>

詳しく知りたい場合、0467-70-5682 (外国語通訳コールセンターに繋がります。「保育課へ繋いでください」とお伝えください)



“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Portuguese, Chinese, Thai, Spanish, Indonesian, Hangul

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語

・ハンダ語・タイ語・シンハラ語・タミル語



Enrollment for daycare center, kindergarten, and after-school childcare center

There is a specific application period for April enrollment.
Daycare: You need to apply for enrollment at the Childcare Department in City Hall between mid October and mid November. (Application period for April 2023 enrollment is from October 17 to November 16.)

Kindergarten: The application period generally starts in October to November.

For entering kindergarten, you need to pay an enrollment fee and the cost of uniforms, etc. in addition to tuition.

After-school childcare center :

(This provides childcare for elementary school children during after-school hours.)

There are public and private after-school childcare centers. They have different application procedures. For a public childcare center, submit an application at the Childcare Department around January. For a private childcare center, submit an application directly to the childcare center around January.

※Your child might not be accepted if the number of applicants exceeds the number of children the daycare center or after-school childcare center can accommodate. (Children will be accepted in order of necessity.)

※Applications for enrollment are being accepted year round (if there are openings).

For more details, call 0467-70-5682. (You will be connected to the Foreign Language Interpretation Call Center. Ask them to transfer your call to the Childcare Department.)

Consultation on problems in daily life

The city provides support for those who have problems with employment, daily life, health, etc. so that they become able to support themselves on their own.

Consultation day: Monday through Friday every week (Consultation is not available on Saturdays, Sundays or national holidays.)

Consultation hours: 8:30 - 12:15
13:00 - 17:00

Consultation is provided at the Welfare General Affairs Department on the first floor of City Hall.

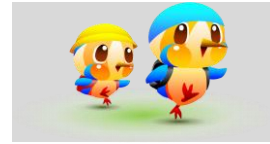
TEL: 0467-70-5682

Call the number and you will be connected to the Foreign Language Interpretation Call Center. Ask them to transfer your call to the Welfare General Affairs Department.

Information on Omicron-Adapted COVID-19 Booster Vaccination

Now Omicron-adapted COVID-19 vaccination as well as the original COVID-19 vaccination are available.

For details, please call the number on the right.



幼稚園の入園、保育園・学童の入所について

4月から利用するには、申し込み期間があります。

保育園：毎年10月中旬から11月中旬に市役所の保育課に申し込む必要があります。

(2023年度入所申し込みは10月17日～11月16日)

幼稚園：10月から11月頃が目安の募集開始期間となります。

幼稚園は入園費、制服代等別途料金がかかります。

学童：(小学生の放課後保育です)

公設と民間で申し込みが変わります。利用したい場合は、毎年1月頃に保育課または民間に直接申し込む必要があります。

※申し込み人数が保育園や学童の定員を超えた場合は(必要性の高い児童から利用を承認しますので)利用できない場合があります。

※随時、入園・入所の受付もしています。

詳しく知りたい場合、**0467-70-5682** (外国語通訳コールセンターに繋がります。「保育課へ繋いでください」とお伝えください)

生活の困りごと相談

市内在住で、仕事、生活、健康などの困りごとがある方に対して、自立に向けた支援をしています。

相談日：毎週月～金曜日

(土・日曜日、祝日は休みです)

相談時間：

8時30分～12時15分

13時～17時

場所は市役所1階の福祉総務課です。

電話：**0467-70-5682**

(外国語通訳コールセンターに繋がります。「福祉総務課に繋いでください」とお伝えください)

オミクロン株対応ワクチン接種について

現行ワクチンとオミクロン株の両方に対応したワクチン接種が始まりました。詳しくは右記に問い合わせてください。

がいこくこの でんわ ころなういるす わくちん よやく

English Tiếng Việt Português Español Tagalog

ฉบับภาษาไทย 中文 한글 Others

しんがた ころなわくちん の よやく が できます。

03-6436-4405



Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next Ayase Today is scheduled to be published in March 2023. For inquiries or comments about this information newsletter, contact the Citizens' Activity Promotion Department on the second floor of Ayase City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2023年3月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、

市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。